

Cette année, trois chœurs sont réunis pour célébrer les 25 ans du jumelage avec Hailsham.

C'est avec plaisir que la Ville de Gournay-en-Bray accueille, au sein de la collégiale Saint-Hildevert, les Chœurs du Pays de Bray, Hailsham Choral Society et le Rohrbronner Chor.

Je remercie sincèrement les personnes qui ont œuvré à l'aboutissement de ce beau projet. Même si certaines chorales se sont déjà rencontrées indépendamment par le passé, elles n'ont jamais eu l'occasion de se produire toutes ensemble.

J'adresse également mes remerciements aux choristes d'Outre-Manche, d'Outre-Rhin et du Pays de Bray, aux familles d'accueil ainsi qu'à la paroisse Saint-Hildevert pour leur soutien.

La présence de ces trois chœurs symbolise une amitié ancienne et durable qui, au-delà des frontières, continue de vivre et de se transmettre. Bon concert à tous !

Éric Picard, Maire de Gournay-en-Bray

Réunir aujourd'hui trois chorales venues de France, d'Allemagne et d'Angleterre, c'est faire entendre, au-delà des frontières, la voix de peuples unis. Au fil de nos rencontres, des liens très forts se sont tissés entre nos chorales. L'amitié ancienne qui nous unit à Hailsham s'est enrichie de celle construite avec Rohrbronn. Dans ce monde troublé, la musique nous rassemble et fait vivre l'espoir de paix.

Cette rencontre est aussi le fruit d'un formidable travail collectif. Merci à Philippe Rallu, directeur de l'École de Musique, à Masaé Gimbayashi, professeur de piano et accompagnatrice, aux membres du bureau et aux choristes pour leur participation.

Martine Guignant, Présidente

CONCERT DES 3 CHORALES

Des voix qui voyagent, des chœurs à l'unisson

Chœurs du Pays de Bray

Direction : Philippe Rallu



Hailsham Choral Society

Direction : Jozik Kotz



Rohrbronner Chor

Direction : Joachim Kessler



25e anniversaire du jumelage franco-anglais

SAMEDI 3 OCTOBRE 2026 À 16 H

Collégiale Saint-Hildevert · Gournay-en-Bray

Entrée libre – Participation au chapeau



Les trois chœurs réunis

1. Mon cœur se recommande à vous — R. Lassus

Un chant de la Renaissance sur l'absence de l'être aimé.

A Renaissance song of longing.

Ein Renaissance-Lied über Sehnsucht.

2. Hallelujah (Le Messie) — G. F. Haendel

Un chœur éclatant du Messie, célébration de la joie.

The famous chorus from Messiah.

Der berühmte Chor aus dem Messias.

3. Ô Fortuna (Carmina Burana) — C. Orff

Le destin évoqué par un rythme puissant et des contrastes.

A dramatic song about the wheel of fate.

Ein kraftvoller Gesang über das Schicksal.

Chœurs du Pays de Bray

Direction : Philippe Rallu Accompagnement : Masaé Gimbayashi

4. Magnificat — J. Pachelbel

Une page baroque lumineuse autour du cantique de Marie.

A bright Baroque setting of Mary's song.

Marias Lobgesang in barockem Glanz.

5. Northern Lights — O. Gjeilo

Des voix suspendues évoquent la lumière des aurores boréales.

Voices evoke the northern lights.

Klänge wie das Leuchten des Nordlichts.

Rohrbronner Chor

Direction : Joachim Kessler Accompagnement : Masaé Gimbayashi

6. Der Mond ist aufgegangen — trad., arr. J. Kessler

Un paisible chant du soir qui invite au calme.

A peaceful German evening song.

Ein Abendlied voller Ruhe.

7. Kein schöner Land — trad., arr. O. Gies

Un chant populaire sur le plaisir de chanter ensemble.

A folk song about singing together.

Ein Volkslied über gemeinsames Singen.

8. Auf das, was da noch kommt — L. et M. Giesinger

Une chanson actuelle pleine d'élan vers l'avenir.

A hopeful look to the future.

Ein zuversichtlicher Blick nach vorn.

Hailsham Choral Society

Direction : Jozik Kotz Accompagnement : Masaé Gimbayashi

9. Jesus bleibet meine Freude — J. S. Bach

Un choral serein porté par une mélodie familière.

Bach's beloved, peaceful chorale.

Ein vertrauter, ruhiger Choral.

10. Ave verum Corpus — W. A. Mozart

Une courte prière d'une grande douceur.

Mozart's tender, balanced prayer.

Ein kurzes, zartes Gebet.

11. Mannin Veen — traditionnel (île de Man)

Un chant de l'île de Man, entre mémoire et terre natale.

A Manx song of memory and homeland.

Ein Lied über Heimat und Erinnerung.

12. The Piper o' Dundee — traditionnel écossais

Une histoire écossaise rythmée et malicieuse.

A lively Scottish tale.

Eine schwungvolle schottische Geschichte.

Les trois chœurs réunis

13. You Raise Me Up — R. Løvland, B. Graham

Un chant de gratitude envers ceux qui nous soutiennent.

A song of gratitude and support.

Ein Lied über Dankbarkeit und Zuversicht.

14. Von guten Mächten — D. Bonhoeffer, arr. J. Kessler

Des mots de confiance écrits dans l'épreuve.

Words of trust amid adversity.

Worte des Vertrauens in schwerer Zeit.

15. Chattanooga Choo Choo — H. Warren, M. Gordon

Un voyage en train plein de rythme et de swing.

A swinging train journey.

Eine beschwingte Zugreise.

16. Music — J. Miles

Un hymne à la force que donne la musique.

A song about the power of music.

Eine Hymne an die Kraft der Musik.